

NATIONS UNIES

CONSEIL
ÉCONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITÉE

E/CONF.61/L.59
9 mai 1972

Français
Original : ANGLAIS

DEUXIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Londres, 10-31 mai 1972
Point 7 de l'ordre du jour provisoire

PROGRES ACCOMPLIS QUANT A LA NORMALISATION DES NOMS
GEOGRAPHIQUES DEPUIS LA CONFERENCE DE GENEVE

Document présenté par le Gouvernement norvégien

LON. 72-33

Normalisation nationale

1. Les travaux intéressant la normalisation nationale des noms géographiques à des fins officielles se poursuivent conformément aux règles officiellement adoptées pour l'écriture des noms de lieux norvégiens. Ces règles suivent de près la résolution 4 sur la normalisation nationale adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui s'est tenue à Genève en 1967. 1/

2. L'essentiel des travaux de normalisation des noms géographiques se poursuit en même temps que le programme national d'établissement de cartes topographiques au 1:50 000 et le programme d'établissement de cartes marines pour la côte norvégienne et le plateau continental. Ce dernier programme implique l'étude d'hydronymes et de noms de détails sous-marins, notamment aux fins de la publication de nouvelles cartes des lieux de pêches pour la région de la Mer du Nord et du Skagerrak.

Noms lapons

3. Les Lapons constituent une minorité ethnique vivant dans les régions septentrionales des pays nordiques. La plupart des Lapons vivent en Norvège où ils sont actuellement 20 000 environ. On trouve des Lapons au sud jusque dans la région du Trøndelag mais la majorité de ce groupe est établie dans les provinces de Troms et de Finnmark tout au nord. Leur langue est d'origine finno-ougrienne.

4. Parmi les noms de lieux dans les régions de peuplement lapon, on trouve aussi bien des termes exclusivement lapons que des termes présentant un mélange de lapon et de norvégien dans les régions de peuplement mixte. Dans ces régions frontalières on trouve également des noms composés d'un élément lapon et d'un élément norvégien. Sur les anciennes cartes topographiques des régions les plus septentrionales, on relève souvent des noms de lieux lapons qui ont été traduits en norvégien, ceci dans des régions où l'on n'avait jamais employé de noms norvégiens. Dans plusieurs cas, les traductions sont fautives et entachées d'erreurs d'interprétation. Dans le cadre de l'actuel programme national d'établissement de cartes topographiques, on déploie des efforts considérables pour délimiter les régions où seuls des noms purement lapons devraient figurer sur les cartes. On se sert de magnétophones pour recueillir sur place les noms géographiques afin d'enregistrer les détails importants de prononciation. Ceci facilite l'identification des divers composants des noms et des termes génériques. Les noms sont transcrits conformément aux règles officiellement adoptées pour l'écriture de la langue lapone.

1/ Rapport de la Conférence, Vol. 1, pages 10 et 11.

Dictionnaire des noms de lieux

5. La préparation d'un dictionnaire des noms de lieux norvégiens se poursuit depuis 1971. Les travaux sont effectués par la section nordique de l'Université de Trondheim. Entre autres détails, le dictionnaire donnera une explication linguistique des noms.

Graphie nordique unifiée des noms

6. En 1956, le Conseil linguistique nordique a entrepris d'adopter une graphie nordique unifiée des noms russes (slaves). Diverses études de base ont été publiées dans des numéros du périodique "Nordiske språkspørsmål", à Oslo, en 1961, 1962 et 1963. En 1970, le Conseil a fait paraître une publication intitulée "Noms russes : Graphie nordique unifiée et nomenclature". Cette publication est un volume de 96 pages qui contient environ 2 250 noms géographiques et noms de personnes. Le Conseil a également publié des listes de graphies nordiques unifiées pour les noms d'autres pays. D'autres travaux sont en cours sur la graphie nordique unifiée de noms d'autres parties du monde.

Traitement en commun, par les pays nordiques,
des données sur les noms

7. En 1971, le sixième Congrès onomastique nordique a constitué un comité nordique chargé de coordonner la recherche onomastique nordique. Le Comité s'occupe actuellement d'élaborer des règles nordiques communes pour le traitement des données relatives aux noms.